BỘ NGOẠI GIAO

BỘ NGOẠI GIAO **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Số: 21/2013/TB-LPQT *Hà Nội, ngày 17 tháng 4 năm 2013*

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Bản ghi nhớ giữa Chính phủ các nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào và Vương quốc Cam-pu-chia về Vận tải đường bộ, ký tại Champasak ngày 17 tháng 01 năm 2013, có hiệu lực đối với Việt Nam và các Bên ký kết kể từ ngày 17 tháng 4 năm 2013.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Bản sao Bản ghi nhớ theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN AND AMONG
THE GOVERNMENTS OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM,
THE KINGDOM OF CAMBODIA, AND
THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC ON ROAD TRANSPORT

The Governments of the Socialist Republic of Viet Nam (SR Viet Nam), the Kingdom of Cambodia and the Lao People's Democratic Republic (Lao PDR), hereinafter singularly referred to as Contracting Party and collectively as the "Contracting Parties":

Recognizing the close neighborliness, friendship and solidarity between and among the Governments and People of the Kingdom of Cambodia, the Lao PDR, and the SR Viet Nam, with their strong wills to cooperate in the socio-economic development for mutual benefit, stability, prosperity, and peace;

Referring to Phnom Penh Declaration on Deepening the Cooperation in the Cambodia - Laos - Viet Nam Development Triangle Area signed on 16 November 2010, in Phnom Penh, Cambodia;

Referring to the Memorandum of Understanding among the Royal Government of Cambodia, the Government of the Lao People's Democratic Republic, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam towards the Formulation of Special Preferential Policies for the Development Triangle Area of Cambodia-Laos-Viet Nam signed on 26 November 2008, in Vientiane, Lao PDR and the Amendment thereof;

Referring to the Agreement Between and Among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People (GMS-Cross Border Transport Facilitation Agreement "GMS CBTA") originally signed at Vientiane by the Lao PDR, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam on 26 November 1999;

Referring to Protocol 4 "Technical Requirements of Vehicles", Protocol 5 "ASEAN Scheme for Third Party Motor Vehicle Liability Insurance", and Protocol 8 "Sanitary and Phytosanitary Measures" of the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit on 16 December 1998;

Referring to the Agreement between the Royal Government of Cambodia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on Road Transport on 1 June 1998;

Referring to the Agreement between the Royal Government of Cambodia and the Government of the Lao People's Democratic Republic on Road Transport on 21 October 1999;

Referring to the Agreement between the Governments of the Lao People's Democratic Republic and the Socialist Republic of Viet Nam on Facilitation for Cross Border Motor Vehicle on 23 April 2009;

Desiring to facilitate the movement of goods and people between and among the Contracting Parties for their common interests;

Have agreed as follows:

Article 1: Purpose

This Memorandum of Understanding between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the Lao Peoples' Democratic Republic, and the Socialist Republic of Viet Nam on Road Transport, hereinafter referred to as "MoU", aims at facilitating cross border transport of goods and people by commercial and non-commercial motor vehicles of the Contracting Parties between and among their territories.

Article 2: Scope of Application

1) This MoU shall apply to cross border transport by road of goods and people, including commercial, non-commercial and licensed transport operators engaged in cross border transport operation within and among the Contracting Parties.
2) Unless expressly otherwise specified in this MoU, the provisions set out in the GMS CBTA and its Protocols and Annexes, Protocols 4, 5 and 8 of the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, and bilateral agreements of the Contracting Parties shall be applied to cross border transport by road of goods and people for the cross border transport operation between and among the Contracting Parties.

3) Cross border transport shall include transit transport and interstate transport.

Article 3: Cabotage

1) Cabotage is prohibited unless a permit from the competent authority of the respective Contracting Party is obtained.

2) The prohibition of cabotage provided for in Paragraph 1 of this Article shall not prevent any cross border transport vehicles of either Contracting Party from:

    a. loading goods or embarking passengers consecutively at several places of departure/bus stations within the territory of a Contracting Party for the purpose of carrying them to the territory of the other Contracting Party;

    b. unloading goods or disembarking passengers consecutively at several places of destination/bus stations within the territory of a Contracting Party after having taken on board the vehicles these goods or passengers within the territory of the other Contracting Party.

Article 4: Use of Language

All relevant documents for cross-border transport as specified in the Attachment I to this MoU shall be in:

(i) Native language and English;
(ii) Native language accompanied by the English certified translation.

Article 5: Grant of Traffic Rights, Designated Transit Routes/Border Crossing Points

1) The Contracting Parties shall, without discrimination in any fact or form of, grant to each other the rights for transit transport of goods into/from the territory of the Contracting Parties through their designated transit routes and international border crossing points as stipulated in the Attachment II to this MoU.

2) The Contracting Parties shall, without discrimination in any fact or form of, grant to each other the rights for interstate transport of goods and people in the territory of the Contracting Parties through all of their international border crossing points as stipulated in the Attachment II to this MoU.

3) The Attachment II to this MoU may be updated from time to time with the consent of the Contracting Parties.

4) Non-commercial vehicles shall be ambulance, fire fighting, diplomatic, government and international organization missions, transport for own account excluding private owned.

5) Unless expressly otherwise specified in paragraphs 1 and 2 in Article 6 of this MoU, the cross border transport vehicle which is used for the performance of cross border transport of people shall be non-scheduled and comply with the following conditions:

   a. The vehicle shall not be ambulance, fire fighting, diplomatic, government and international organization missions, transport for own account and any non-commercial vehicles,

   b. The vehicle shall carry a list of passengers with minimum particulars such as name, sex, nationality, passport no/any other international travel documents in lieu of passports,

   c. The vehicle carrying passengers as specified in sub-paragraph (b) of this Article shall leave from the places of departure in the territory of a Contracting Party to the places of destination in the territory of the other Contracting Party. On its proceeding to another Contracting Party or return, it may carry the same passengers who were named in the list.

6) Each Contracting Party shall, according to its laws and regulations without discrimination in any fact or form of, facilitate licensed transport operators of the other Contracting Parties, engaged in the cross border transport operations, to establish their branch offices in the territory of that Contracting Party, in order to fulfill their related business, among others, in respect to:

   a. the entry to and exit from, and operation;

   b. the access to the destination for loading/unloading of goods, and for embarkation/disembarkation of passengers/peoples/tourists;

c. the stay of drivers and crew members;

d. the use of parking areas/bus stations, and other related facilities and services;

e. the collection of transport fee/charges;

f. the purchasing of required insurance policy or documents;

g. the marketing/advertisement or other needs with the intent to attract their clients or to enhance their business opportunity; and

h. the concluding and undertaking of any contract of carriage by road.

Article 6: Scheduled Passenger Transport

1) Scheduled passenger transport shall be performed if a tripartite partner agreement/contract is concluded.
2) Partner agreement/contract may include, among others, as follows:
   a. Fixed routes;
   b. Bus terminals/road site stations;
   c. Fixed schedule;
   d. Number of vehicles/seats;
   e. Transport fees.
3) Partner agreement/contract shall be approved by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 7: Quota

1) The quota of commercial motor vehicles of each Contracting Party for cross border transport, except scheduled passenger vehicles, shall be 150.
2) The increase in quota of commercial motor vehicles for cross border transport between and among the Contracting Parties shall be agreed upon from time to time in the basis of economic needs and mutual interests.
3) The agreed increase in quota of commercial motor vehicles specified in Paragraph 2 of this Article may be determined in the Addendum signed by all Contracting Parties to the MoU.

Article 8: Facilitation of Frontier Crossing Formalities

The Contracting Parties shall coordinate the operating hours, streamline, simplify and harmonize procedures and documents, and provide facilities, equipment and personnel required for modern border management at their international border crossing points, in order to facilitate the movement of goods and people between and among the Contracting Parties.

Article 9: Requirements for Cross Border Transport Documents

1) The motor vehicle in cross border transport shall carry on board the cross border transport documents as specified in Part I of the Attachment I to this MoU.
2) Drivers and people/passengers in cross border transport traffic shall hold appropriate documents as specified in Part II of the Attachment I to this MoU.

3) CLV Cross Border Transport Permit under this MoU shall be valid for one registered motor vehicle only. The forms of the CLV Cross Border Transport Permit shall be in Attachment III to this MoU.

4) The motor vehicle in cross border transport shall display its distinguishing nationality signs, and the CLV-CBT Board in the front deck of the vehicle, provided by the competent authority which issued the CLV Cross Border Transport Permit to that vehicle.

5) The Motor Vehicle Admission Document and the Transit and Inland Customs Clearance Documents as specified in Annex 8 and 6 of the GMS-CBTA for the commercial vehicles and non-commercial vehicles as specified in paragraph 4 of Article 5 of this MoU, in the absence of functions of all Issuing/Guaranteeing Organizations of the Contracting Parties, shall not be required.

6) Each Contracting Party shall recognize all cross border transport documents as specified in the Attachement I to this MoU.

Article 10: Institutional Arrangements

The National Transport Facilitation Committee (NTFC) / National Transit Transport Coordinating Committee (NTTCC) shall ensure an effective implementation of this MoU and be responsible as follows:

1) Coordinate with all respective/relevant competent authorities for its implementation.
2) Carry out all necessary actions to ensure the smooth and orderly implementation.
3) Assist and advice their respective competent authorities at the border crossing points in the performance of their duties.
4) Monitor and follow up the implementation.
5) Ensure exchange of information between and among the Contracting Parties.
6) Conduct a trilateral meeting annually and on a rotation basis, and any informal meetings as they deemed necessary, where the NTFC/NTTCC respective officials are involved.

Article 11: Dispute Settlements

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of this MoU shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Cambodia-Laos-Viet Nam NTFC/NTTCC.

Article 12: Entry into Force

This MoU shall be effective 90 (ninety) days from the date of signature.

Article 13: Amendment

This MoU may be addended or amended upon a written request made by any of the Contracting Parties. Within 30 (thirty) days from the date of receipt of such request, competent authority of Contracting Parties shall meet to negotiate such addendum or amendment.

Article 14: Relationship with Other Agreements

This MoU shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any existing agreements or international conventions to which they are Parties.

Article 15: Duration and Termination

1) This MoU shall remain in force unless it is requested by any Contracting Party for termination by means of a notification addressed to the other Contracting Parties.
2) The termination shall be effective 6 (six) months after the notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the MoU.

Done at Champasak on 17 January 2013, in three original copies in the English language.

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

H.E. Dinh La Thang
Minister of Transport

For the Government of the Kingdom of Cambodia

H.E. Tram Iv Tek
Minister of Public Works and Transport

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

H.E. Sommad Pholsena
Minister of Public Works and Transport

Attachment I

Cross Border Transport Documents

Part I. Cross Border Transport Vehicles

The following documents shall be carried on board a road transport vehicle at all times when it is in the territory of the relevant Contracting Party across whose territory the road transport vehicle passes:

A. For non-scheduled passenger motor vehicles:

1) Motor Vehicle Registration Certificate;
2) Motor Vehicle Inspection Certificate;
3) CLV Cross Border Transport Permit;
4) List of passengers;
5) Compulsory Third Party Motor Vehicle Liability Insurance Certificate issued by the Host Country;
6) Motor Vehicle Temporary Admission Document;
7) Customs Declaration Form for Entry, Exit of Vehicles through the Border Checkpoint.

B. For scheduled passenger motor vehicles:

1) Motor Vehicle Registration Certificate;
2) Motor Vehicle Inspection Certificate;
3) CLV Cross Border Transport Permit;
4) List of passengers
5) Compulsory Third Party Motor Vehicle Liability Insurance Certificate issued by the Host Country;
6) Motor Vehicle Temporary Admission Document;
7) Customs Declaration Form for Entry, Exit of Vehicles through the Border Checkpoint.

C. For goods motor vehicles:

1) Motor Vehicle Registration Certificate;
2) Motor Vehicle Inspection Certificate;
3) Cross Border Transport Permit;
4) Consignment Note/Customs documents for goods;
5) Compulsory Third Party Motor Vehicle Liability Insurance Certificate issued by the Host Country;
6) Motor Vehicle Temporary Admission Document;
7) Transit and Inland Customs Clearance Document in case of transit;
8) Customs Declaration Form for Entry, Exit of Vehicles through the Border Checkpoint.

D. For non-commercial motor vehicles:

1) Motor Vehicle Registration Certificate;
2) Motor Vehicle Inspection Certificate;
3) CLV Cross Border Transport Permit;
4) Compulsory Third Party Motor Vehicle Liability Insurance Certificate issued by the Host Country;

5) Customs Declaration Form for Entry, Exit of Vehicles through the Border Checkpoint.

Part II. Drivers and Peoples/Passengers

1) Any driver, who is driving the motor vehicle in cross border transport traffic, shall hold a valid driving license issued by the competent authority of the Contracting Party.
2) People/passengers on board the motor vehicle in cross border transport traffic, including its drivers, shall hold passports or international travel documents in lieu of passports.

Attachment II
Border Crossing Points and Designated Transit Routes

Table 1- Border Crossing Points and Transit Routes for Transit Transport

A- Cambodia

No	Border Crossing Points	Transit Routes
	ASEAN/GMS Transit Routes	
1	Nong Nokkhien (Champasak, Laos) / Trapeang Kriel (Stung Treng, Cambodia) – O Yadav (Ratanakiri, Cambodia) / Le Thanh (Gia lai , Viet Nam)	Stung Treng – Ratanakiri (NR7+NR78)
2	Nong Nokkhien (Champasak, Laos) / Trapeang Kriel (Stung Treng, Cambodia) – Trapeang Sre (Kratie, Cambodia) / Hoa Lu (Binh Phuok, Viet Nam)	Stung Treng – Kratie (NR7+NR74)
3	Nong Nokkhien (Champasak, Laos) / Trapeang Kriel (Stung Treng, Cambodia) – Trapeang Plong (Kampong Cham, Cambodia) / Xa Mat (Tai Ninh, Viet Nam)	Stung Treng – Kratie –Krek (NR7+ NR73*+ RN7+NR72)
4	Nong Nokkhien (Champasak, Laos) / Trapeang Kriel (Stung Treng, Cambodia) – Bavet (Svay Rieng, Cambodia) / Moc Bai (Tay Ninh, Viet Nam)	Stung Treng – Kratie – Pratheat – Chup – Prey Veng – Svay Rieng (NR7+NR73*+NR11+NR1)
5	Nong Nokkhien (Champasak, Laos) / Trapeang Kriel (Stung Treng, Cambodia) – Phnom Den (Takeo, Cambodia) / Tinh Bien (An Giang, Viet Nam)	Stung Treng – Kratie – Pratheat– Kampong Cham – Bak Khaeng – Prek Pnov (Phnom Penh) – Takeo – Phnom Den (NR7+NR73*+RN7 +NR6+ Kob Srov Rd.(BoT) + NR2)
6	Nong Nokkhien (Champasak, Laos) / Trapeang Kriel (Stung Treng, Cambodia) – Prek Chak (Kampot, Cambodia) / Ha Tien (Kien Giang, Viet Nam)	Stung Treng – Kratie – Pratheat – Kampong Cham – Thnal Keng – Bak Khaeng – Prek Pnov (Phnom Penh) – Kampot – Kampong Trach – Prek Chak (NR7+NR73*+NR7+ NR6+ Kob Srov Rd.(BoT) +NR3+NR33)
7	Nong Nokkhien (Champasak, Laos) / Trapeang Kriel (Stung Treng, Cambodia) – Sihaknoukville (Preah Sihanouk, Cambodia)	Stung Treng – Kratie – Kampong Cham – Kandal – Kampong Speu – Sihanoukville Port (NR7+NR6+ Kob Srov Rd.(BoT) + NR4+NR3)

Note: * To be expanded.

B- Lao PDR

No	Border Crossing Points	Transit Routes
1	NongNokkhien (Champasak, Laos) / Trapaengkriel (Cambodia) – Dane Savan (Savannakhet, Laos) / Lao Bao (Viet Nam)	NongNokkhien – Pakse – Savannakhet – Seno –Dane Savan (NR13S + NR9)
2	NongNokkhien (Champasak, Laos) / Trapaengkriel (Cambodia) – PhuKuea (Attapue, Laos) / Bo Y (Kon Tum, Viet Nam)	NongNokkhien – Pakse – Sekong – Samakhisay – PhuKuea (NR13S + NR16 + NR18B)
3*	NongNokkhien (Champasak, Laos) / Trapaengkriel (Cambodia) – PhuKuea (Attapue, Laos) / Bo Y (Kon Tum, Viet Nam)	NongNokkhien – Phia Fay – Samakhisay – PhuKuea (NR13S + NR18A + NR18B)
4*	NongNokkhien (Champasak, Laos) / Trapaengkriel (Cambodia) – Na Phao (Khammuane, Laos) / Cha Lo (Quang Binh, Viet Nam)	NongNokkhien – Pakse – Seno – Thakhek – Na Phao (NR13S + NR12)
5	NongNokkhien (Champasak, Laos) / Trapaengkriel (Cambodia) – Nam Phao (Bolikhamxay, Laos) / Cao Treo (Nghe An, Viet Nam);	NongNokkhien – Pakse – Seno – Thakhek – Ban Lao – Nam Phao (NR13S + NR8)
6	NongNokkhien (Champasak, Laos) / Trapaengkriel (Cambodia) – Nam Kan (Xiengkhuang, Laos) / Nam Can (Nghe An, Viet Nam)	NongNokkhien – Pakse – Seno – Thakhek – Ban Lao – Vientiane – PhuKhoun – Mueng Kham – Nam Kan (NR13S + NR13N + NR7)
7	NongNokkhien (Champasak, Laos) / Trapaengkriel (Cambodia) – Nam Souy (Houaphanh, Laos) / Na Meo (Thanh Hoa, Viet Nam)	NongNokkhien – Pakse – Seno – Thakhek–Ban Lao –Vientiane – PhuKhoun – Mueng Kham – Sam Nuea – Na Meo – Houaphanh (NR13S + NR13N + NR7+ NR6)
8	NongNokkhien (Champasak, Laos) / Trapaengkriel (Cambodia) – Pan Hok (Phongsaly, Laos) / Tay Trang (Dien Bien, Viet Nam)	NongNokkhien – Pakse – Seno – Thakhek – Ban Lao – Vientiane – PhuKhoun – LuangPrabang – Oudomxay – MuengKhua – Tay Trang (NR13S + NR13N + NR2E)

*The implementation can start when the border gates and routes are ready for International Transit Transport

C- Viet Nam

No	Border Crossing Points	Transit Routes
1	Lao Bao (Quang Tri, Viet Nam) / Dane Savan (Savannakhet, Laos) – + Le Thanh (Gia lai , Viet Nam)/ O Yadav (Ratanakiri, Cambodia) + Hoa Lu (Binh Phuok, Viet Nam) / Trapeang Sre (Kratie, Cambodia) + Moc Bai (Tay Ninh, Viet Nam) / Bavet (Svay Rieng, Cambodia) + Ha Tien (Kien Giang, Viet Nam) / Prek Chak (Kampot, Cambodia)	Lao Bao – Da Nang Port – Ho Chi Minh city or Vung Tau NR9 + NR1 + NR51 + Quy nhon Port (Binh Dinh) + NR19 + Gia Lai + Le Thanh + NR13 + Hoa Lu + NR22 + Moc Bai + Ha Tien + Long Xuyen + Can Tho Port + Ho Chi Minh city NR80 + NR1
2	Bo Y (Kon Tum, Viet Nam) / PhuKuea (Attapue, Laos) – + Le Thanh (Gia lai , Viet Nam)/ O Yadav (Ratanakiri, Cambodia) + Hoa Lu (Binh Phuok, Viet Nam) / Trapeang Sre (Kratie, Cambodia) + Moc Bai (Tay Ninh, Viet Nam) / Bavet (Svay Rieng, Cambodia) + Ha Tien (Kien Giang, Viet Nam) / Prek Chak (Kampot, Cambodia)	Bo Y – Ho Chi Minh city or Vung Tau (NR40 + NR19 + NR1+NR51) + Quy nhon Port (Binh Dinh) + NR19 + Gia Lai + Le Thanh + NR13 + Hoa Lu + NR22 + Moc Bai + Ha Tien + Long Xuyen + Can Tho Port + Ho Chi Minh city NR80 + NR1
3	Cha Lo (Quang Binh, Viet Nam) / Na Phao (Khammuane, Laos) – + Le Thanh (Gia lai , Viet Nam)/ O Yadav (Ratanakiri, Cambodia) + Hoa Lu (Binh Phuok, Viet Nam) / Trapeang Sre (Kratie, Cambodia) + Moc Bai (Tay Ninh, Viet Nam) / Bavet (Svay Rieng, Cambodia) + Ha Tien (Kien Giang, Viet Nam) / Prek Chak (Kampot, Cambodia)	Cha Lo – Ho Chi Minh city or Vung Tau (NR12 + NR1+NR51) + Quy nhon Port (Binh Dinh) + NR19 + Gia Lai + Le Thanh + NR13 + Hoa Lu + NR22 + Moc Bai + Ha Tien + Long Xuyen + Can Tho Port + Ho Chi Minh city NR80 + NR1
4	Cao Treo (Nghe An, Viet Nam) / Nam Phao (Bolikhamxay, Laos) – + Le Thanh (Gia lai , Viet Nam)/ O Yadav (Ratanakiri, Cambodia) + Hoa Lu (Binh Phuok, Viet Nam) / Trapeang Sre (Kratie, Cambodia) + Moc Bai (Tay Ninh, Viet Nam) / Bavet (Svay Rieng, Cambodia) + Ha Tien (Kien Giang, Viet Nam) / Prek Chak (Kampot, Cambodia)	Cau Treo – Vung Ang Port – Ho Chi Minh city or Vung Tau (NR8 + NR1+NR51) + Quy nhon Port (Binh Dinh) + NR19 + Gia Lai + Le Thanh + NR13 + Hoa Lu + NR22 + Moc Bai + Ha Tien + Long Xuyen + Can Tho Port + Ho Chi Minh city NR80 + NR1
5	Nam Can (Nghe An, Viet Nam) / Nam Kan (Xiengkhuang, Laos) – + Le Thanh (Gia lai , Viet Nam)/ O Yadav (Ratanakiri, Cambodia) + Hoa Lu (Binh Phuok, Viet Nam) / Trapeang Sre (Kratie, Cambodia) + Moc Bai (Tay Ninh, Viet Nam) / Bavet (Svay Rieng, Cambodia)	Nam Can – Ho Chi Minh city or Vung Tau (NR7 + NR1+NR51) + Quy nhon Port (Binh Dinh) + NR19 + Gia Lai + Le Thanh + NR13 + Hoa Lu + NR22 + Moc Bai + Ha Tien + Long Xuyen + Can

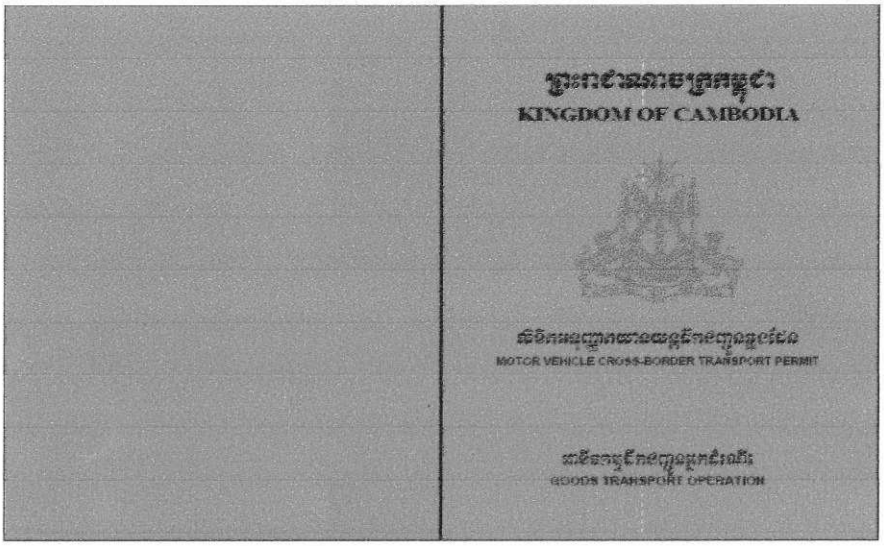
No	Border Crossing Points	Transit Routes
	+ Ha Tien (Kien Giang, Viet Nam) / Prek Chak (Kampot, Cambodia)	Tho Port + Ho Chi Minh city NR80 + NR1
6	Na Meo (Thanh Hoa, Viet Nam) / Nam Souy (Houaphanh, Lao PDR) – + Le Thanh (Gia lai , Viet Nam)/ O Yadav (Ratanakiri, Cambodia) + Hoa Lu (Binh Phuok, Viet Nam) / Trapeang Sre (Kratie, Cambodia) + Moc Bai (Tay Ninh, Viet Nam) / Bavet (Svay Rieng, Cambodia) + Ha Tien (Kien Giang, Viet Nam) / Prek Chak (Kampot, Cambodia)	Na Meo – Nghi Son Port – Ho Chi Minh city or Vung Tau (NR279 + NR1 +NR51) + Quy nhon Port (Binh Dinh) + NR19 + Gia Lai + Le Thanh + NR13 + Hoa Lu + NR22 + Moc Bai + Ha Tien + Long Xuyen + Can Tho Port + Ho Chi Minh city NR80 + NR1
7	Pang Hok (Phongsaly, Laos) / Tay Trang (Dien Bien, Viet Nam) – + Le Thanh (Gia lai , Viet Nam)/ O Yadav (Ratanakiri, Cambodia) + Hoa Lu (Binh Phuok, Viet Nam) / Trapeang Sre (Kratie, Cambodia) + Moc Bai (Tay Ninh, Viet Nam) / Bavet (Svay Rieng, Cambodia) + Ha Tien (Kien Giang, Viet Nam) / Prek Chak (Kampot, Cambodia)	Tay Trang – Ha Noi – Hai Phong Port – Ho Chi Minh city or Vung Tau (NR217 + NR6 + NR5 + NR1+NR51) + Quy nhon Port (Binh Dinh) + NR19 + Gia Lai + Le Thanh + NR13 + Hoa Lu + NR22 + Moc Bai + Ha Tien + Long Xuyen + Can Tho Port + Ho Chi Minh city NR80 + NR1

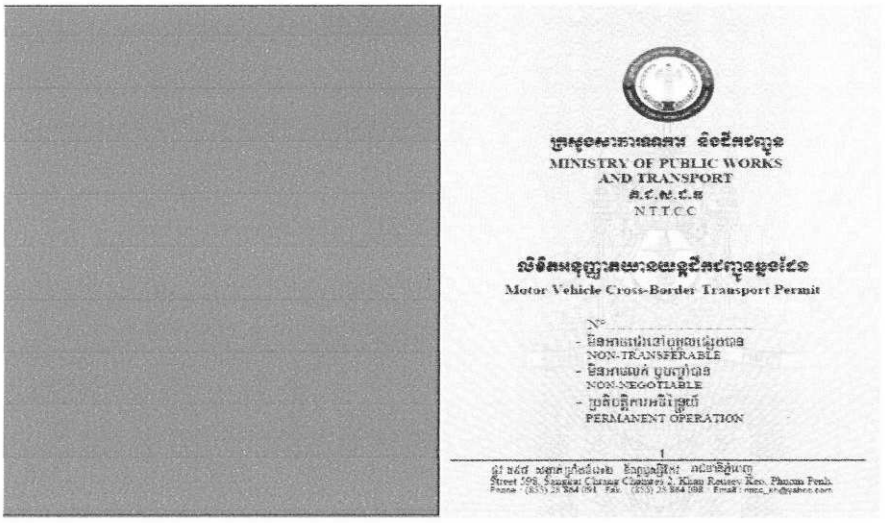
Table 2- Entry/Exit Border Crossing Points for Interstate Transport

No.	Pair Countries	Border Crossing Points
1	Cambodia – Laos	1). Trapeang Kriel (Stung Treng) – Nong Nokkhien (Champasak).
2	Cambodia – Viet Nam	1). Oyadav (Andong Pich, Ratanakiri) – Le Thanh (Gia Lai); 2). Dak Dam (Mundulkiri) – Bu Prang (Dac Nong); 3). Trapeang Sre (Snoul, Kratie) – Hoa Lu (Binh Phuoc); 4). Trapeang Phlong (Kampong Cham) – Xa Mat (Tay Ninh); 5). Bavet (Svay Rieng) – Moc Bai (Tay Ninh); 6). Phnom Den (Takeo) – Tinh Bien (An Giang); 7). Prek Chak (Lork, Kam Pot) – Ha Tien (Kien Giang).
3	Laos – Viet Nam	1). Dane Savan (Savannakhet) – Lao Bao (Quang Tri); 2). Nam Kan (Xiengkhuang) – Nam Kan (Nghe An); 3). Phu Kuea (Attapue) – Bo Y (Kon Tum); 4). Nam Phao (Bolikhamxay) – Cao Treo (Nghe An); 5). Na Phao(Khammuane) – Cha Lo (Quang Binh); 6). Pang Hok (Phongsaly) – Tay Trang (Dien Bien); 7). Nam Souy (Houaphanh) – Na Meo (Thanh Hoa).

Attachment III
CLV Cross Border Transport Permit

Cambodia
Goods Transport Vehicle





IN THE NAME OF HIS MAJESTY
THE KING OF CAMBODIA

The Ministry of Public Works and Transport requests all those whom it may concern to allow the vehicle to pass freely and to afford the vehicle any such assistance and protection as may be necessary.

2

NOTICES

This Permit is valid for one year until ....

Issued at .... Date ....

N.T.T.C.C
Signature and Seal

TYPE OF BORDER CROSSING
AND OPERATIONAL COUNTRIES

INTER - STATE TRANSPORT ☐

TRANSIT TRANSPORT ☐

....

3

NOTICES

This Permit is renewed until ....

Issued at .... Date ....

N.T.T.C.C
Signature and Seal

NOTICES

This Permit is renewed until ....

Issued at .... Date ....

N.T.T.C.C
Signature and Seal

4

TYPE OF TRANSPORT VEHICLE

GOODS TRANSPORT

VEHICLE REGISTRATION NUMBER

....

DISTINGUISHED SIGN

KH

5

FOR APPLICATION WITH OTHER COUNTRIES

Replaced vehicle registration number

1	2 ....
3	4 ....
5	6 ....
7	8 ....
9	10 ....
11	12 ....

6

13	14 ....
15	16 ....
17	18 ....
19	20 ....

NOTICES

The replaced vehicle shall consist of:
- Adequate technical standards
- Complete cross-border transport documents in accordance with the applicable law and regulations.

7

STATUS OF TRANSPORT OPERATOR

1- (Name of Company) ....

2- (Address of Company) ....

3- Transport Operation License Number ....

- (Place of Issue) National Transit Transport Coordinating Committee (NTTCC)

- (Date of Issue) ....

- (Date of Expiry) ....

8

DISIGNATION OF ROUTES

1- (Border Gate's Name) ....

2- (Place of Departure) ....

3- (Place of Destination) ....

4- (Routes) ....

5- (Crossing Areas (Provinces) ....

9

Custom Record

Departure | Arrival

10

Custom Record

Departure | Arrival

11

MISCELLANEOUS

....

96

INSTRUCTIONS

1- This Permit contains [illegible] pages excluding the covers, and should be kept as clean as possible.

2- When this Permit is lost or illegible for any reasons, the holder should request for a new one at the N.T.T.C.C. office.

3- This permit shall be produced to the competent authorities upon request.

4- It is prohibited to erase, add or falsify any items specified in the Permit.

5- This Permit shall be used for the specified vehicle only and shall be renewed one month before the date of expiry.

6- Any persons who counterfeit this Permit shall be punished by the law in force.

Passenger Transport Vehicle

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
KINGDOM OF CAMBODIA

លិខិតអនុញ្ញាតយានយន្តដឹកជញ្ជូនឆ្លងដែន
MOTOR VEHICLE CROSS-BORDER TRANSPORT PERMIT

ហាមីនាឡដឹកជញ្ជូនឆ្លងដែនណ៉ា
PASSENGER TRANSPORT OPERATION

ក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន
MINISTRY OF PUBLIC WORKS
AND TRANSPORT
ន.ជ.ស.ជ.ន
N.T.T.C.C

លិខិតអនុញ្ញាតយានយន្តដឹកជញ្ជូនឆ្លងដែន
Motor Vehicle Cross-Border Transport Permit

N°
- មិនអាចប្តូរឈ្មោះបន្តបន្ទាប់ទៀត
NON-TRANSFERABLE
- មិនអាចបង្ហាញ ឬបញ្ជាំទន
NON-NEGOTIABLE
- ប្រតិបត្តិការអចិន្ត្រៃយ៍
PERMANENT OPERATION

1

ផ្លូវ ៥ឋ៨ សង្កាត់ប្រាំបីមឃ ឯណ្ឌ្ឌ្ឍ្ឌ៉ៃ ភ្នំពាន៉ិត្ថ៉ាញ
Street 598, Sangkat Chrang Chamres 2, Khan Reuney Keo, Phnom Penh.
Phone : (855) 23 864 091 Fax : (855) 23 864 098 Email : mtc_kh@yahoo.com

[illegible]

IN THE NAME OF HIS MAJESTY
THE KING OF CAMBODIA

The Ministry of Public Works and Transport requests all those whom it may concern to allow the vehicle to pass freely and to afford the vehicle any such assistance and protection as may be necessary.

2

[illegible]
NOTICES
[illegible]
This Permit is valid for one year until ....
[illegible] ....
Issued at .... Date ....

N.T.T.C.C
Signature and Seal

[illegible]
TYPE OF BORDER CROSSING
AND OPERATIONAL COUNTRIES

INTER – STATE TRANSPORT ☐
TRANSIT TRANSPORT ☐

....
....

3

[illegible]
NOTICES
[illegible]
This Permit is renewed until ....
[illegible] ....
Issued at .... Date ....

N.T.T.C.C
Signature and Seal

[illegible]
NOTICES
[illegible]
This Permit is renewed until ....
[illegible] ....
Issued at .... Date ....

N.T.T.C.C
Signature and Seal

4

[illegible]
TYPE OF TRANSPORT VEHICLE

GOODS TRANSPORT

[illegible]
VEHICLE REGISTRATION NUMBER

[illegible]
DISTINGUISHED SIGN

KH

5

[illegible]
FOR APPLICATION WITH OTHER COUNTRIES
[illegible]
Replaced vehicle registration number

1	2 ....
3	4 ....
5	6 ....
7	8
9	10
11	12 ....

6

13	14 ....
15	16 ....
17	18 ....
19	20 ....

[illegible]
NOTICES
[illegible]

The replaced vehicle shall consist of:
- Adequate technical standards
- Complete cross-border transport documents in accordance with the applicable law and regulations

7

សកម្មភាពរៀងការដឹកជញ្ជូន

STATUS OF TRANSPORT OPERATOR

១- ឈ្មោះក្រុមហ៊ុន (Name of Company) .....

២- អាសយដ្ឋានក្រុមហ៊ុន (Address of Company) .....

៣- លិខិតអនុញ្ញាតិឲ្យក្រុមហ៊ុនធ្វើអាជីវកម្មដឹកជញ្ជូន
Transport Operation License Number .....

- ទីកន្លែងផ្តល់ (Place of Issue) .....
National Transit Transport Coordinating Committee (NTTCC)

- ផ្តល់នៅថ្ងៃ (Date of Issue) .....

- ផុតកំណត់នៅថ្ងៃ (Date of Expiry) .....

8

ការកំណត់ផ្លូវដ្ឋីដំណើរ

DISIGNATION OF ROUTES

១- ឈ្មោះច្រកព្រំដែន (Border Gate's Name) .....

២- កន្លែងចេញដំណើរ (Place of Departure) .....

៣- កន្លែងទៅដល់ (Place of Destination) .....

៤- ការយកផ្លូវដ្ឋីដំណើរ (Routes) .....

៥- តំបន់ធ្វើដំណើរឆ្លងកាត់ (ខេត្ត) Crossing Areas (Provinces) .....

9

កំណត់ម្ហូរឈ្មួញ

Custom Record

ការចេញដំណើរ Departure	ការមកដល់ Arrival

10

កំណត់ម្ហូរឈ្មួញ

Custom Record

ការចេញដំណើរ Departure	ការមកដល់ Arrival

11

ផ្សេងៗ

MISCELLANEOUS

.....

96

ការកំណត់ៗ

INSTRUCTIONS

១- លិខិតអនុញ្ញាតនេះ មានសុពលិភាពរយៈ ទិនកិតព្រម ទិនត្រូវដំណាច្បាស្មាតជាទិន្ន ។
This Permit contains thirty pages excluding the covers, and should be kept as clean as possible.

២- ទោសបានរាប់ទិលលិខិតអនុញ្ញាតនេះ ក្រុមហ៊ុនដឹកជ្ជូ ដើលមិនឆ្លាស់ជាយ ក្រុមរាជាធ្លាយ ត្រូវដាក់ពាក្យស្នើម្មយ,ឲ្យត ទោកាឹយាលីយ ក ប ស ក ។
When this Permit is lost or illegible for any reasons, the holder should request for a new one at the N.T.T.C.C. office.

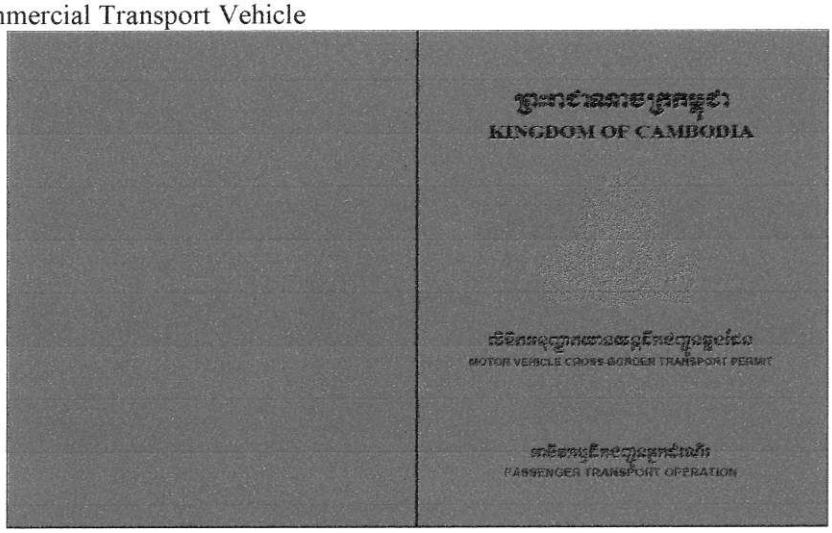
៣- លិខិតអនុញ្ញាតនេះ ត្រូវបង្ហាញជាស់ស្តាក់ទាមទាសមុនិត្ត ភាមកាវ,ស្នើស្ម ។
This permit shall be produced to the competent authorities upon request.

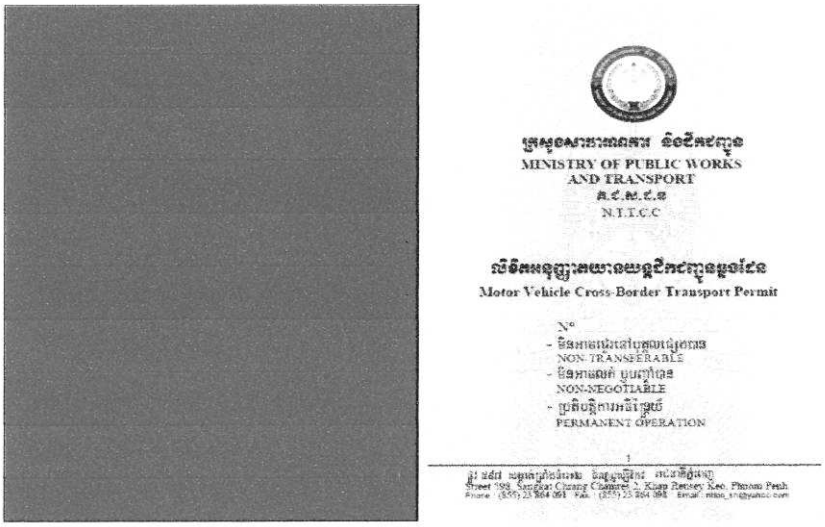
៤- ហាមរាសរុម បន្ថែម ឬ បន្ថំរាប្ចាសនៃនៅត្ថលិខិតអនុញ្ញាតនេះ ។
It is prohibited to erase, add or falsify any items specified in the Permit.

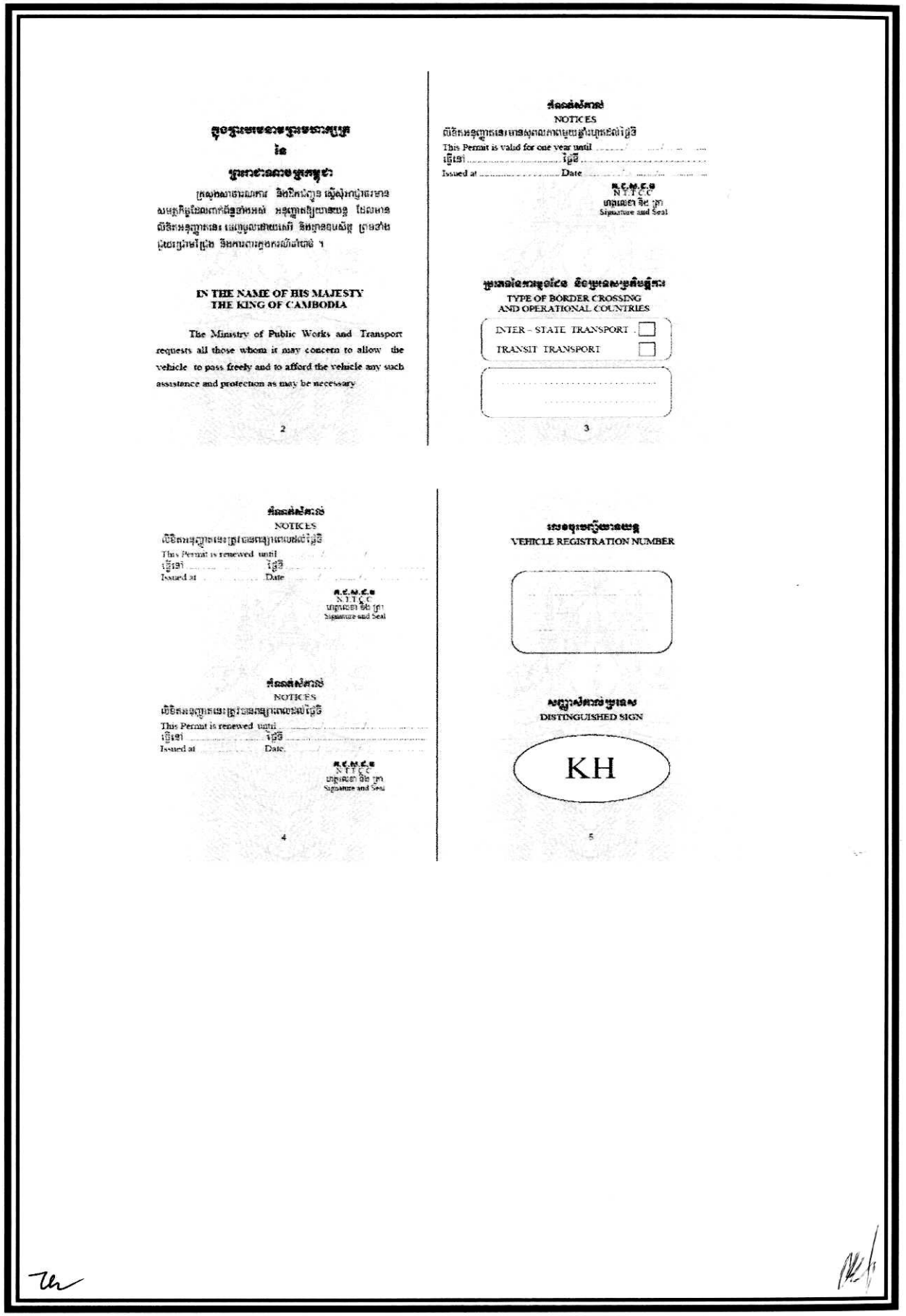
៥- លិខិតអនុញ្ញាតនេះ ប្រើប្រាស់ស់រាប់ជាតិយន្ត ដែលមានបញ្ជាក់ទាមរលិខិត ត្រូវប្ចាសាទ្ធ ស្ថ្ថ ធនាមនាសាប់ពីលរ ឆ្លាតមុនៃ ។
This Permit shall be used for the specified vehicle only and shall be renewed one month before the date of expiry.

៦- ឆ្លាកន្ទាមបន្ថំលិខិតអនុញ្ញាតនេះ ត្រូវទទួលទាសរាមប្ចាប់ជាសរមាន ។
Any persons who counterfeit this Permit shall be punished by the law in force.

Non Commercial Transport Vehicle







ក្នុងឆ្មាងរបាងរាងឆ្មាងមាសាត្យ

នៃ

ឆ្មាងរាជាណាចក្ទកម្ទុជា

ក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន ស្នើសុំរាជូនៈមាន សមត្ថកិច្ចដែលពាក់ព័ន្ធទាំងអស់ អនុញ្ញាតឱ្យយានយន្ត ដែលមាន លិខិតអនុញ្ញាតនេះ ធេញ្ចូលដោយសេរី និងបានចបស័ត្ថ ព្រមទាំង ជួយជ្រាមជ្រៃ និងការពារក្នុងករណីចាំបាច់ ។

IN THE NAME OF HIS MAJESTY
THE KING OF CAMBODIA

The Ministry of Public Works and Transport requests all those whom it may concern to allow the vehicle to pass freely and to afford the vehicle any such assistance and protection as may be necessary

2

កំណត់សំគាល់

NOTICES

លិខិតអនុញ្ញាតនេះមានសុពលភាពមួយឆ្នាំរហូតដល់ថ្ងៃទី

This Permit is valid for one year until ..... / ..... / .....

ថ្ងៃនៅ ..... ថ្ងៃទី .....

Issued at ..... Date ..... / ..... / .....

ក.ជ.ស.ជ.ម
N.T.T.C.C
ហត្ថលេខា និង ត្រា
Signature and Seal

ប្រភេទនៃការឆ្លងដែន និងប្រទេសប្រតិបត្តិការ

TYPE OF BORDER CROSSING
AND OPERATIONAL COUNTRIES

INTER – STATE TRANSPORT ☐

TRANSIT TRANSPORT ☐

.....

3

កំណត់សំគាល់

NOTICES

លិខិតអនុញ្ញាតនេះត្រូវបានពន្យាពេលដល់ថ្ងៃទី

This Permit is renewed until ..... / ..... / .....

ថ្ងៃនៅ ..... ថ្ងៃទី .....

Issued at ..... Date ..... / ..... / .....

ក.ជ.ស.ជ.ម
N.T.T.C.C
ហត្ថលេខា និង ត្រា
Signature and Seal

កំណត់សំគាល់

NOTICES

លិខិតអនុញ្ញាតនេះត្រូវបានពន្យាពេលដល់ថ្ងៃទី

This Permit is renewed until ..... / ..... / .....

ថ្ងៃនៅ ..... ថ្ងៃទី .....

Issued at ..... Date ..... / ..... / .....

ក.ជ.ស.ជ.ម
N.T.T.C.C
ហត្ថលេខា និង ត្រា
Signature and Seal

4

លេខបុរាណ្ជីយានយន្ត

VEHICLE REGISTRATION NUMBER

.....

.....

សញ្ញាសំគាល់ប្រទេស

DISTINGUISHED SIGN

KH

5

STATUS OF TRANSPORT OPERATOR

១- (Name of applicant) ....

២- (Institution/Organization/Company) ....

៣- (Address) ....

៤- (Type of Transport Operator)

- [ ] Government / Official Mission
- [ ] Diplomacies
- [ ] OI /ONG
- [ ] Private
- [ ] Business Owned AT
- [ ] Other

៥- (Transport by Contract) [ ]

- (Institution/Organization/Company) ....
- (Address) ....
- Subject of Transport by Contract (Quantity-Goods) ....
- (Duration of Transport) ....

6

DISIGNATION OF ROUTES

១- (Border Gate's Name) ....

២- (Place of Departure) ....

៣- (Place of Destination) ....

៤- (Routes) ....

៥- (Crossing Areas (Provinces)) ....

7

Custom Record

Departure	Arrival

8

Custom Record

Departure	Arrival

9

MISCELLANEOUS

....

32

INSTRUCTIONS

១- This Permit contains ... pages excluding the covers and should be kept as clean as possible.

២- When this Permit is lost or illegible for any reasons, the holder should request for a new one at the N.T.F.C.C. office

៣- This permit shall be produced to the competent authorities upon request.

៤- It is prohibited to erase, add or falsify any items specified in the Permit.

៥- This Permit shall be used for the specified vehicle only and shall be renewed one month before the date of expiry.

៦- Any persons who counterfeit this Permit shall be punished by the law in force.

Laos
International Transport Permit

Yellow book: For Official and Private Transport Vehicles

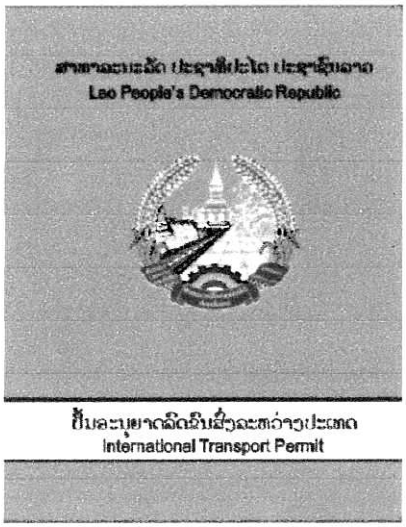
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
Lao People's Democratic Republic

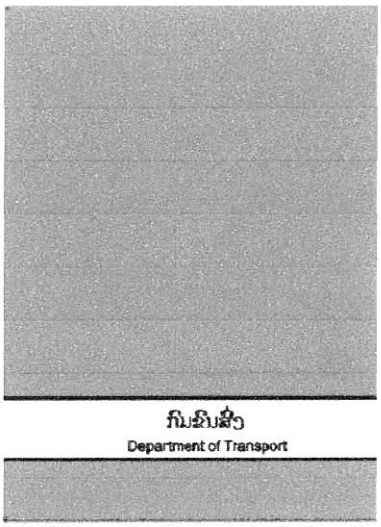
ປຶ້ມອະນຸຍາດຜ່ານແດນສັດ
International Transport Permit

ກົມຂົນສົ່ງ
Department of Transport

ກະຊວງ ໂຍທາທິການ ແລະ ຂົນສົ່ງ
Ministry of Public Works and Transport
ກົມຂົນສົ່ງ
Department of Transport
ເລກທີ No.
ປຶ້ມອະນຸຍາດຜ່ານແດນສັດ
International Transport Permit
ປະເພດພາຫະນະ Type of vehicle:
Diplomatic Vehicle
Private Transport Vehicle
Other
ເລກທະບຽນ Registration Number
Distinguishing Sign
LAO

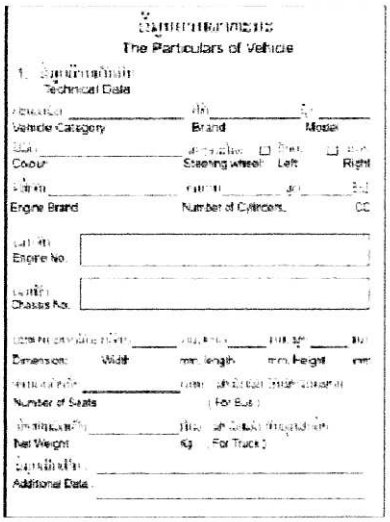
Green book: For Goods Transport, Passenger Transport, Tourist Transport Vehicles





Pink book: For Diplomatic and International Organization Vehicles

Details of permits


The Particulars of Vehicle

1.
Technical Data

Vehicle Category | Brand | Model

Colour | Steering wheel: Left | Right

Engine Brand | Number of Cylinders | CC

Engine No.

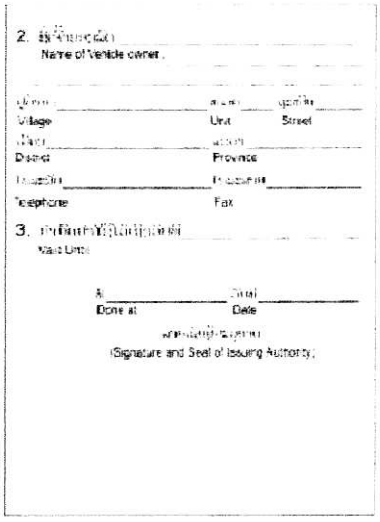
Chassis No.

Dimension: Width mm. length mm. Height mm

Number of Seats (For Bus)

Net Weight kg. (For Truck)

Additional Data


2.
Name of Vehicle owner

Village | Unit | Street

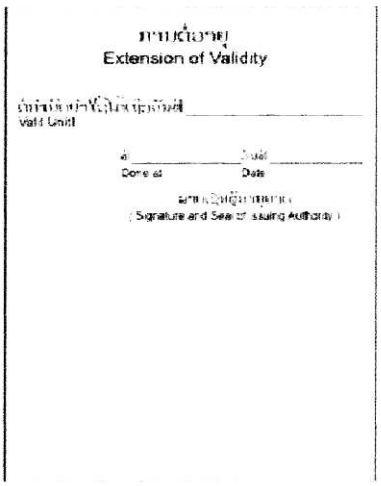
District | Province

Telephone | Fax

3.
Valid Until

Done at | Date

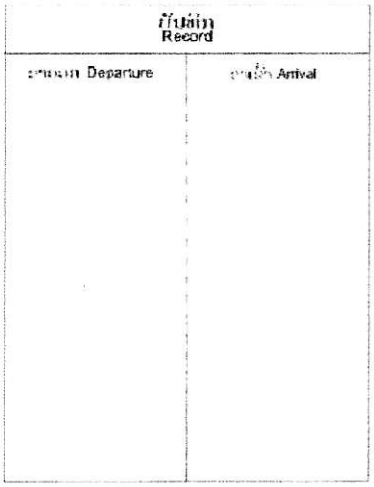
(Signature and Seal of Issuing Authority)


Extension of Validity

valid Until

Done at | Date

(Signature and Seal of Issuing Authority)


Record

Departure	Arrival

Viet Nam

1. For Commercial Vehicles

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

GIẤY PHÉP LIÊN VẬN
VIỆT NAM – LÀO - CAMPUCHIA
VIET NAM – LAO - CAMBODIA
CROSS- BORDER TRANSPORT PERMIT
CLV- CBT PERMIT
PHƯƠNG TIỆN THƯƠNG MẠI
COMMERCIAL VEHICLE

Mặt bìa trước/ Cover

Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Socialist Republic of Viet Nam

Bộ Giao thông vận tải Việt Nam đề nghị các cơ quan hữu quan cho phép phương tiện vận tải đường bộ này đi lại và dành những sự hỗ trợ hoặc bảo vệ cần thiết

The Ministry of Transport of Viet Nam requests all those whom it may concern to allow the vehicle to pass freely and afford the vehicle any such assistance and protection as may be necessary

Mặt sau bìa trước/ Back side

Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Socialist Republic of Viet Nam

GIẤY PHÉP LIÊN VẬN
VIỆT – LÀO - CAMPUCHIA

VIET NAM – LAO - CAMBODIA
CROSS- BORDER TRANSPORT PERMIT
(CLV- CBT PERMIT)

Số giấy phép (Permit number) .....
Ngày hết hạn (Date of expiration) :.....
Ngày cấp (Date of issue):.....

Issuing Authority
(Signature, Stamp)

Page 1

Chi tiết về Đơn vị vận tải
Information of Transport Operator/ Organization

1.Tên công ty/Đơn vị (Operator/Organnization):
.....
Địa chỉ (Address): .....
.....
Tel: .....Fax:.....
2- Tên chủ phương tiện (Vehicle Owner): .....
Địa chỉ (Address): .....
.....
Tel: .....Fax:.....

Thông tin cơ bản về phương tiện
Basic data of the vehicle

1. Số đăng ký phương tiện :.....
(Registration No.)

2. Thông số kỹ thuật (Technical data):

- Năm sản xuất:.....
(Manufactured year)
- Nhãn hiệu (Mark) :.....
- Loại xe (Model) :.....

☐ **Xe tải (Truck)** ☐ **Xe khách (Bus)** ☐ **Khác (Other)**

- Màu sơn :.....
(Colour)
- Số máy :.....
(Engine No.)
- Số khung :.....
(Chassic No.)

Page 2

GHI CHÚ
NOTE

Cửa khẩu, khu vực hoạt động.
Border, Travelling area

Cửa khẩu (Border gate): .....

Khu vực hoạt động (Travelling area): .....

Tuyến hoạt động (Routes): .....

Vận tải hàng hoá /hành khách (tuyến không cố định/cố định
(goods transport /passenger transport (non – schedule or
schedule): .....

Ghi chú khác (othes): .....

Page 3

GIA HẠN
EXTENTION
Được phép gia hạn 1 lần không quá 10 ngày
(be extended one time and not exceed 10 days)

Gia hạn đến hết hạn (Extended to) :.....
Ngày cấp (Date of issue):.....

Issuing Authority
(Signature, Stamp)

Page 4

BIÊN PHÒNG - HẢI QUAN
FOR CUSTOMS - IMMIGRATION

HẢI QUAN (CUSTOMS)		BIÊN PHÒNG (BORDER GARDS)	
Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date	Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date

Page 5

BIÊN PHÒNG - HẢI QUAN
FOR CUSTOMS - IMMIGRATION

HẢI QUAN (CUSTOMS)		BIÊN PHÒNG (BORDER GARDS)	
Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date	Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date

Next Pages

2. For Non Commercial Vehicles

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

GIẤY PHÉP LIÊN VẬN
VIỆT NAM – LÀO - CAMPUCHIA
VIET NAM – LAO - CAMBODIA
CROSS- BORDER TRANSPORT PERMIT
CLV- CBT PERMIT
PHƯƠNG TIỆN PHI THƯƠNG MẠI
NON COMMERCIAL VEHICLE

Cover

Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Socialist Republic of Viet Nam

Bộ Giao thông vận tải Việt Nam đề nghị các cơ quan hữu quan cho phép phương tiện vận tải đường bộ này đi lại và dành những sự hỗ trợ hoặc bảo vệ cần thiết

The Ministry of Transport of Viet Nam requests all those whom it may concern to allow the vehicle to pass freely and afford the vehicle any such assistance and protection as may be necessary

Back side

Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Socialist Repulic of Viet Nam

GIẤY PHÉP LIÊN VẬN
VIỆT – LÀO - CAMPUCHIA

VIET NAM – LAO - CAMBODIA
CROSS- BORDER TRANSPORT PERMIT
(CLV- CBT PERMIT)

Số giấy phép (Permit number) .....
Ngày hết hạn (Date of expiration) :.....
Ngày cấp (Date of issue):.....

Issuing Authority
(Signature, Stamp)

Page 1

Thông tin cơ bản về phương tiện
Basic data of the vehicle

1. Số đăng ký phương tiện :.....
(Registration No.)

2. Thông số kỹ thuật:
(Technical data)

- Năm sản xuất:.....
(Manufactured year)

- Nhãn hiệu (Mark) :.....

- Loại xe (Model) :.....

☐ **Xe tải (Truck)** ☐ **Xe khách (Bus)** ☐ **Khác (Other)**

- Màu sơn :.....
(Colour)

- Số máy :.....
(Engine No.)

- Số khung :.....
(Chassic No.)

Page 2

Chi tiết về Đơn vị
Information of Transport Operator/ Organization

1- Tên Đơn vị (Organnization):
.....
Địa chỉ (Address): .....
.....
Tel: .....**Fax:**.....
2- Tên chủ phương tiện (Vehicle Owner): .....
Địa chỉ (Address): .....
.....
Tel: .....**Fax:**.....

Cửa khẩu, khu vực hoạt động,
Border, Travelling area
Cửa khẩu (Border gate): .....
.....
.....
.....
Khu vực hoạt động (Travelling area): .....
.....
.....
.....
.....
Tuyến hoạt động (Routes): .....
.....
.....
.....
.....
.....
Các ghi chú khác (other note):.....
.....
.....
.....

Page 3

GIA HẠN
EXTENTION
Được phép gia hạn 1 lần không quá 10 ngày
(be extended one time and not exceed 10 days)

Gia hạn đến hết hạn (Extended to) :.....
Ngày cấp (Date of issue):.....

Issuing Authority
(Signature, Stamp)

Page 4

BIÊN PHÒNG - HẢI QUAN
FOR CUSTOMS - IMMIGRATION

HẢI QUAN (CUSTOMS)		BIÊN PHÒNG (BORDER GARDS)	
Ngày xuất cảnh e arture date	Ngày nhập cảnh Arrival Date	Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date

Page 5

BIÊN PHÒNG - HẢI QUAN
FOR CUSTOMS - IMMIGRATION

HẢI QUAN (CUSTOMS)		BIÊN PHÒNG (BORDER GARD)	
Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date	Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date

Next Pages

Hướng dẫn (Instruction)

1. Khi sổ bị mất hoặc không đọc được vì bất cứ nguyên nhân gì có thể xẩy ra, người giữ giấy phép phải yêu cầu cấp giấy phép mới tại cơ quan có thẩm quyền cấp phép
When this book get lost or illegible for any reasons as it may occur the holder should request the new one at the issuing office
2. Sổ này phải xuất trình cho cơ quan có thẩm quyền khi được yêu cầu.
This book shall be produced to the competent authorities upon request
3. Nghiêm cấm việc tẩy xóa, thay đổi các điều khoản đã ghi trong sổ này.
It is prohibited to erase, add, or falsify any terms specified in this book
4. Sổ này chỉ sử dụng cho phương tiện đã được ghi trong sổ và phải được gia hạn trước ngày hết hạn một tháng.
This book shall be used for the specified vehicle only and shall be renewed before one month before the expired date.

Ghi chú (note):

Khổ giấy rộng: 11cm, dài 15cm
Page size 11 cm x 15cm

Bìa màu đỏ, từ 50-100 trang dùng để cấp cho phương tiện thương mại
Red cover (50-100 pages) used for commercial vehicles

Bìa màu hồng, từ 10-20 trang dùng để cấp cho phương tiện phi thương mại
Pink cover (10 – 20 pages) used for Non Commercial vehicles

3. Board (for all vehicles)

No.....

CAMBODIA
CLV- CBT BOARD

(Company): ..... (Competent Authorities)
(Registered Number): .....
(valid until): ..... (Signature/Sealed)

No.....

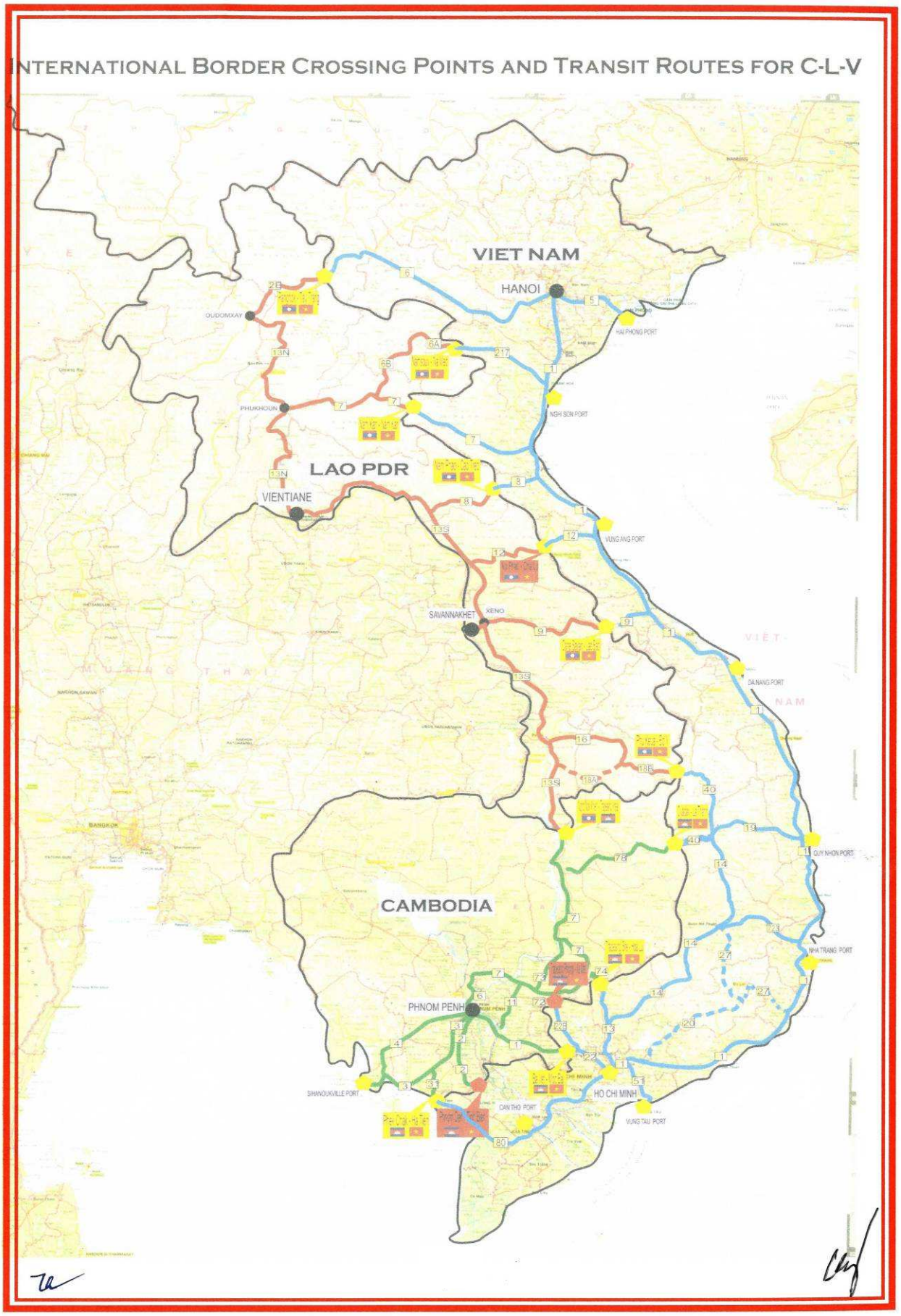
LAOS
CLV- CBT BOARD

(Company): ..... (Competent Authorities)
(Registered Number): .....
(valid until): ..... (Signature/Sealed)

No.....

VIET NAM
CLV- CBT BOARD

(Company): ..... (Competent Authorities)
(Registered Number): .....
(valid until): ..... (Signature/Sealed)


INTERNATIONAL BORDER CROSSING POINTS AND TRANSIT ROUTES FOR C-L-V
VIET NAM
HANOI
HAI PHONG PORT
OUDOMXAY
PHUKHOUN
NGHI SON PORT
LAO PDR
VIENTIANE
VUNG ANG PORT
SAVANNAKHET
XENO
DA NANG PORT
QUY NHON PORT
CAMBODIA
NHA TRANG PORT
PHNOM PENH
SIHANOUKVILLE PORT
CAN THO PORT
HO CHI MINH
VUNG TAU PORT
BANGKOK